

УДК 81 (035)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ТЕРМИНОЛОГИИ ОТОРИНОЛАРИНГОЛОГИИ

© 2015 Е.В. Бекишева, Т.Ю. Владимирова, О.М. Рылкина

Самарский государственный медицинский университет

Поступила в редакцию 20.03.2015

В статье рассматриваются история и современное состояние терминологии оториноларингологии. Авторы анализируют лингвистические процессы, происходящие в данной терминологии, в частности, синонимию, полисемию, метафоризацию и чрезмерную эпонимизацию. Терминология представлена как отражение эволюции научной мысли.

Ключевые слова: термин, метафора, синонимия, терминосистема, мифологизм, ассимилированный классицизм, медицинское терминоведение.

Плодотворное развитие какой-либо науки, в том числе и оториноларингологии, трудно себе представить, если совокупность понятий, которые эта наука рассматривает, не имеет строгой научной терминологии.

Развитие современной оториноларингологии, расширение круга ее интересов, рост специализации этой медицинской дисциплины, все убыстряющийся темп научных исследований и связанное с этим возникновение новых научных понятий и концепций обуславливают постоянное пополнение лексики оториноларингологии множеством новых терминов.

Как справедливо замечают специалисты оториноларингологии, «названия ЛОР или ОРЛ (от греческих слов: *otos*-ухо, *rhinos*-нос, *laryngos*-гортань, *logos*-учение) в настоящее время не вполне соответствуют объему вопросов, охватываемых оториноларингологией, поскольку за последние десятилетия круг ее интересов значительно расширился» [5]. Если еще 100 лет назад образованный врач хорошо ориентировался в терминологии только своей специальности, то современный отоларинголог должен свободно владеть терминами смежных с ЛОР морфологических и клинических дисциплин: анатомии ЛОР органов и смежных областей, нормальной и патологической физиологии, определенных разделов физики (в частности акустики и механики), неврологии, нейрохирургии, офтальмологии, челюстно-лицевой хирургии, терапии, инфек-

ционных болезней, дерматологии, аллергологии, иммунологии и др.

Переходя к оценке состояния отечественной ЛОР терминологии, остановимся лишь на наиболее важных, с точки зрения языковеда-терминолога, вопросах: проблеме лингвистической репрезентации специальных научных понятий, соотношения семантики терминологического знака и его функционального научного смысла.

Как известно, оториноларингология как отдельная дисциплина зародилась в Европе во второй половине 19 века. Основу ее терминосистемы составили международные анатомические термины ЛОР органов, которые в теории терминоведения получили название *termini technici* [6] – эталонные, интернациональные не только по значению, но и по форме, по латинской транскрипции наименования: *auricula*, *meatus acusticus externus*, *plexus cervicalis* и т. д. В 1892-1893 г.г. вышел в свет в переводе с немецкого языка «Энциклопедический медицинский словарь» А. Виларе. В предисловии к русской редакции словаря говорилось, что за последние десятилетия русская медицинская терминология значительно развилась и укрепилась между практическими врачами, однако она не находится еще на такой высоте, чтобы исключала употребление латинских названий. В настоящее время использование латинских номенклатурных наименований и их национальных эквивалентов обусловлено жанровой стратификацией научной речи. В жанрах письменного научного текста (диссертация, монография, статья, тезисы) преимущество отдается интернациональным номенам. Жанр учебника характеризуется большей доступностью изложения с учетом его дидактического назначения. Отсюда внимание ко всем функционально-смысловым типам речи. При этом особое место занимает тщательное и подробно выполненное описание специальных научных понятий с при-

Бекишева Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных и латинского языков. E-mail: zond@sama.ru

Владимирова Татьяна Юльевна, кандидат медицинских наук, доцент кафедры оториноларингологии.

E-mail: vladimirovalor@yandex.ru

Рылкина Ольга Михайловна, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков.

E-mail: olga-rylkina@yandex.ru

влечением в равной степени как номенклатурных эталонных, так и русских национальных анатомических терминов: «*серные железы* выделяют ушную серу и называются *церуминозными (glandulae ceruminosae)*» [5].

Жанр устного специального текста, с которым приходится встречаться ЛОР врачу в повседневной практике, определяется прагматическими целями высказывания, которые предусматривают краткость и доступность изложения, что безусловно оказывает влияние на целесообразность выбора национальных языковых средств для выполнения профессиональных коммуникативных задач (*надхрящница, улитка* и т. п.). Однако следует отметить, что при создании производных клинических ЛОР терминов терминообразовательная функция традиционно закреплена за терминологическими элементами греко-латинского происхождения, а не за их национальными дублетами (термин *мастоидит* образован от латинского *processus mastoideus*, а не от русского – *сосцевидный отросток; синусит* – от *sinus paranasalis*, но не от русского – *носовая пазуха*).

Термин – это многогранный феномен, уникальный по диапазону выполняемых в языке медицины функций и разноплановый по характеру языковой репрезентации. В термине перекрещиваются самые различные дисциплинарные и лингвистические аспекты: системность, строгая денотативная определенность, социо- и этнографическая специфика, образность и терминологическая фразеологичность.

При анализе русских национальных анатомических ЛОР терминов было выявлено, что основным креативным когнитивным процессом анатомической номинации является сравнение на базе различных реалий окружающей действительности. В сфере проблем вербализации нового знания специфика терминопорождения всегда занимала особое место. Философ Ф. Бэкон писал: «*Всякое знание, не совпадающее с предшествующими представлениями, должно искать себе опору в аналогиях и сравнениях*» [2]. Так, например, органы уха сравниваются с 1) предметами народного быта или ремесленными инструментами: *молоточек, наковальня, стремя, шиловидный отросток, рукоятка, яремная ямка*; 2) музыкальными инструментами или их частями: *барабанная струна, барабанная перепонка*; 3) животными или их органами: *улитка, гребешки*; 4) растениями или их частями: *ветви нерва, слуховая кора, оливное ядро, корень языка*; 5) одеждой: *карман, складки*; 6) архитектурой: *окно, стенка, преддверие, крыша, аттик, бассейн наружной сонной артерии, водопровод преддверия, мост преддверного волокна, лестница на поперечном срезе кости улитки*; 7) природой: *пещера, мыс, холмики, возвышение, каменисто-барабанная щель*; 8) частями тела: *шейка стремени, маточка,*

коленчатое тело, язычок, ушко, ножки противозавитка, сосцевидный отросток, пупок барабанной перепонки.

Слово общеупотребительного языка обладает функцией служить термином – это потенция научного языка. В системе языка науки данная функция слова актуализируется, однако, со временем образное значение термина стирается, и он воспринимается специалистом только как индикатор научного понятия. Мы полностью разделяем концепцию, содержащуюся в работе Л.М. Алексеевой, что «*метафора не противоречит логике научного познания, но является его постоянным атрибутом. Целью научной метафоризации всегда была актуализация результатов глубинных мыслительных процессов не столько для того, чтобы создать единицу номинации, а скорее для того, чтобы представить индивидуальное видение исследуемого явления, используя при этом различные ассоциативные механизмы для генерации нового знания в сознании партнеров по коммуникации*» [1].

Процесс метафоризации в ЛОР терминологии имеет как национальный, так и интернациональный характер. Типичными представителями интернациональных метафорических терминов являются мифологизмы. Античная мифология сыграла особую роль в становлении медицинской терминологии. Образы древнегреческих и римских богов и богинь, героев и чудовищ встречаются во всех терминосистемах языка медицины. ЛОР терминология не является исключением. Например: *лабиринт* (миф о лабиринте, построенном Дедалом для критского царя Миноса; *гарголизм* (от франц. *gargoyle* фигура человека или животного с отталкивающим лицом или ртом, служащая в качестве устья водосточных труб средневековых кафедральных соборов). Однако, метафорические термины отражают в большинстве случаев не существенный признак научного понятия, а наглядный образ, формирующийся при визуальном контакте с предметом изучения. При этом связь термина с научным понятием может осуществляться посредством более или менее четких представлений (чувственных или интеллектуальных интуиций).

Медицинский термин имеет двойную сущность. С одной стороны он субъективен, так как в нем заложено индивидуальное (авторское) видение и восприятие научного понятия, с другой стороны термин объективен, поскольку по своей сути он должен максимально приближаться к научной дефиниции и быть информативным для всех членов профессионального социума. Принимая во внимание данный тезис и основываясь на анализе метафорических ЛОР терминов, который показал, что большинство образных клинических терминов имеют синонимы с прозрачной внутренней формой (например: *гарголизм* – сино-

ним: *множественный дизостоз; костная львиность* – синоним: *фиброзная остеодисплазия*), было бы правомерным сделать вывод о том, что метафорическое переосмысление формируется на первой ступени научного познания. В результате эволюции научного понятия появляются новые более информативные термины для его обозначения. Процесс поиска адекватного обозначения часто заканчивается эпонимизацией, т.е. созданием термина, в состав которого входит фамилия автора, наиболее полно описавшего патологический процесс. Ярким примером эволюции понятия, а вместе с ним и его терминологического выражения, является болезнь, которую впервые наблюдал С.П. Боткин летом 1888 г. на даче в Финляндии, где заболели члены его семьи, и назвал ее «*финляндской жабой*». Позже Плаут и Венсен (1898) описали это заболевание с уже известным возбудителем в виде симбиоза веретенообразной палочки и спирохеты полости рта и на основании своего открытия дали ему название «*фузоспирохетоз*». Последующие поколения врачей увековечили их открытие в термине «*ангина Плаут – Венсен – Симановского*».

ЛОР терминология, как и многие другие области медицины, изобилует синонимами. Число синонимов в этой области медицины, как показал статистический анализ, доходит до 30% всего терминологического фонда. Средняя вариативность синонимов от 2 до 5. Например: *отосклероз – отодистрофия – отоспонгиоз*. Такое положение свойственно не только отечественной медицинской терминологии. Так, например, анализ терминологии, проведенный американской медицинской ассоциацией, показал, что для обозначения примерно 4000 нозологических форм используется около 24000 различных терминов. В зависимости от тождества и различия мотивирующих признаков синонимы делятся на 2 типа [6]: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми и словообразовательными элементами с одним и тем же значением. В ЛОР терминологии к этому типу относятся термины дубликеты разноязычного происхождения. Наиболее характерные пары дублетов, состоящие из интернационализма греко-латинского происхождения и его русского эквивалента (*атаксия – нарушение равновесия; озена – зловонный насморк*). Для ЛОР терминологии характерны дубликеты, состоящие из латинского и древнегреческого эквивалента (*стриктура – атрезия*).

В структуре синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки (например: *флегмозная ангина – паратонзиллярный абсцесс*). Однако, взгляд на синонимию в медицинской терминологии как на отрицательное

явление не совсем оправдан. Синонимия в языке медицины является показателем диалектики научной мысли, а значит и ее языкового выражения. Синонимичными являются не только отдельные терминологические единицы, но и целые микро-системы терминов, например, медицинские классификации. Так две классификации аномалий развития носа по-разному категоризируют предмет изучения.

Классификация 1. (Шеврыгин Б.В. и Манюк М.К., 1996)

Агенезия – полное недоразвитие органа.

Гипогенезия – недоразвитие органа.

Гипергенезия – чрезмерное развитие органа.

Персистенция – сохранение эмбриональных структур.

Классификация 2. (Хилов В.Л., 1960)

Уродство – высшая степень выраженности порока.

Аномалии – слабая степень обезображивания.

Вариации – малоразвитые отклонения.

Как видно из сравнительной характеристики двух выше приведенных классификаций, в их основе заложены разные признаки научных понятий. Классификация 1 учитывает степень экспрессивности дефектов, а классификация 2 основана на степени отклонения от нормы в сторону уменьшения или увеличения. Наличие в терминосистеме категоризирующих терминологических структур, коими и являются классификации, указывает на высокую степень развития онтологической области и ее терминологического аппарата.

Большую группу в ЛОР терминологии составляют ассимилированные классицизмы, т.е. термины, которые в наибольшей степени подверглись фонетико-морфологическим изменениям при переходе в русскую национальную терминосистему. Они приобрели новые окончания, новую родовую категорию и способность соединяться с различными аффиксами, например: *адгезивный, абсцедировать, рецидивирующий, межфасциальный, инфигирование* и т.д. В научном тексте такие ассимилированные классицизмы легко вписываются в структуру предложения и подчиняются грамматическим правилам русского языка. Однако, как подчеркивают терминологи, «связующая и систематизирующая роль в медицинском тексте остается за общенаучной лексикой и словами-профессионализмами» [3]. Это самая большая группа, состоящая из 62,5% частотного словаря медицинской лексики [7]. Под общенаучной лексикой мы понимаем слова, принадлежащие к стилю научной речи и функционирующие в разных профессиональных подъязыках. Профессионализмами в терминоведении называются слова общеупотребительного языка, приобретающие специальное научное значение только в медицинском тексте и профес-

сиональной коммуникации. Профессионализмы не фиксируются словарями, так как их семантика прозрачна и легко интерпретируется носителями профессионального языка. К профессионализмам в ЛОР терминологии можно отнести слова и словосочетания типа «*купировать*», «*угнетение функции*», «*эвакуация отделяемого*» и т.п.

Одной из самых сложных в медицинском терминоведении является проблема соответствия терминологического знака объему отражаемого им понятия. Чем более расплывчата и абстрактна компонентная семантика термина, тем более дискуссионным является его научный смысл. Так сумма значений компонентов термина «*реабилитация*» (*re* – повторное действие + *habilitas* – способность) оставляет за специалистами право трактовать этот термин по-разному с учетом новейших достижений медицины и традиций своей научной школы. С другой стороны, неконкретное значение термина часто мешает взаимопониманию врачей и может привести к нежелательным результатам в практической работе. Так, по мнению ЛОР специалистов, нежелательными в профессиональной коммуникации являются термины с элементом «*pathia*» – болезнь: *encephalopathia*, *rhinopathia* и т.д., как не

содержащие необходимую для лечения больного информацию.

В рамках данной статьи была рассмотрена лишь небольшая часть сложных вопросов, касающихся значения ЛОР термина. Глубокое осмысление терминологических проблем во взаимосвязи их языковых и профессиональных проявлений, работа по упорядочению и грамотному использованию ЛОР терминов может проводиться только в тесном содружестве ЛОР специалистов и лингвистов-терминологов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь, 1998.
2. Бэкон Ф. Сочинения. М., 1971. Т. 1.
3. Заневски Я. Язык науки: медицина. Белосток, 1996.
4. Мчедлидзе Т. Оториноларингологический словарь. СПб., 2007.
5. Солдатов И.Б., Гофман Р.Р. Оториноларингология. СПб., 2000.
6. Чернявский М.Н. История и проблемы упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов [под ред Б.В.Петровского]. М., 1984. С. 410–425.
7. Hoffman L. Fachwortschatz Medizin Häufigkeitwörterbuch Russisch, English, Französisch. VEB Verlag Enzyklopedic, Leipzig, 1973.

SOME ASPECTS OF OTHOLARYNGOLOGICAL TERMINOLOGY

© 2015 E.V. Bekisheva, T.Y. Vladimirova, O.M. Rylkina

Samara State Medical University

The article deals with the history and modern state of otholaryngological terminology. The authors analyze linguistic process taking place in this field of terminology, in particular the synonyms, polysemy, metaphor-forming and excess usage of eponyms. Terminology is presented as the reflection of scientific through evolution.

Keywords: term, metaphor, synonym, system of terms, assimilated classicism, medical terminology.

Elena Bekisheva, Doctor of Science (Philology), Professor, Head of the Chair of Foreign Languages and Latin.

E-mail: zond@sama.ru

Tatiana Vladimirova, Candidate of Science (Medicine), Associate Professor at the Othorhinolaryngology Department.

E-mail: vladimirovalor@yandex.ru

Olga Rylkina, Senior Lecturer of the Chair of Foreign Languages and Latin. E-mail: olga-rylkina@yandex.ru